



TOTH 2025 Programme - Onsite & Online Conference

5 & 6 June 2025

Université Savoie Mont-Blanc (France)

University of Crete (Greece)

www.toth.condillac.org



TOTH 2025 is organised [virtually](#) and [onsite](#).

registered participants will receive the web link for online participation

Online registration: <https://toth.condillac.org/registration>

Contact: contact@toth.condillac.org

Fees: Student: 25 €
Academic: 75 €
Industrial/Others: 150 €

With the support of:

- Ministère de la Culture – DGLFLF
- Polytech Annecy Chambéry (France)
- University of Crete (Greece)
- Ass.I.Term - Associazione Italiana per la Terminologia
- TALOS Era Chair AI for SSH

[TOTh Training session:](#) Terminology & Artificial Intelligence (2): Retrieval-Augmented Generation (RAG) and Large Language Models (LLMs), including hands-on work

Tuesday 3 & Wednesday 4 June (9h00 – 17h00)

Thursday, 5 June 2025

08:15 **Welcome – Registration**

08:45 **Opening**

09:00 **[Opening Talk](#)**

“Nos langues nous trompent-elles ? Du topos de l'imperfection des langues aux concepts de «travail de langue» et de «synchronisation»”
Vincent Nyckees, Université Paris Cité & UMR 7597 « Histoire des théories linguistiques » (France)

10:00 **Coffee break**

10:30 **Session 1**

10:30 “Terminology and Conceptualization”, *Giampiero D'Alessandro, Claudia Brunini, Annalisa Di Benedetto and Raffaella Maria Aracri*

10:55 “La traduction spécialisée ou comment traduire à l'aune de l'approche conceptuelle de la terminologie ?”, *Héba Medhat-Lecocq*

11:20 “Didactic Audiovisual Translation (DAT) for Teaching English for Specific Purposes (ESP) Terminology: Investigating Intralingual Didactic Voice-over of Science Videos”, *Irina Kalinina*

11:45 “Traduire les sciences du langage : enjeux et stratégies pour les termes linguistiques”, *Denis Zolotukhin*

12:10 “La terminologie officielle vue sous l'angle de la variation (en France, 09/2000 – 01/2025)”, *Danielle Candel*

12:35 **Lunch**

13:30 **Session 2**

13:30 “Mutual Intelligibility of Diatopic Variants: A Study of Synonymous Terms among the Chinese Mainland, Taiwan, Hong Kong and Macao”, *Rui Liu*

- 13:55 “La métaphore en diachronie courte entre astrophysique et vulgarisation. Une étude comparable en français et italien sur les trous noirs et les planètes extrasolaires”, *Gloria Zanella*
- 14:20 “Développement de cartes conceptuelles à partir d'un corpus thématique sur les drones à l'usage des traducteurs et des techniciens”, *Valentin Garneret and Delphine-Anne Rousseau*
- 14:45 “Entre terminologie et phraséologie : essai de délimitation des syntagmes N-Adj dans un corpus médical spécialisé”, *Ola Sabae*
- 15:10 “De la maîtrise de la terminologie par les usagers de soins de santé à la représentation des connaissances : une étude dans le domaine de l'allergologie”, *Marcin Trzmielewski, Yanis Bouderbala and Davide Caimmi*
- 15:35 Coffee break**
- 16:00 “A Study on the Process of Adopting Medical Terminology in Korea”, *Soyeon Park and Sung Do Kim*
- 16:25 “Renforcer la Terminologie pour les Arts de la Scène : Le Cas du Dictionnaire « Thymèle ». Défis épistémologiques, enjeux méthodologiques et applications numériques”, *Eleni Papalexiou, Anastasia Christofidou, Ioanna Manolessou, Avra Xepapadaku, Costas Vassilakis, Vassilis Pouloupoulos and Basilis Gatos*
- 16:50 “The terminology management in official statistics”, *Claudia Brunini and Giampiero D'Alessandro*
- 17:15 “Standardised statistical metadata and semantics in the international community”, *Emanuela Recchini*
- 17:40 “Smart standards”, *Valérie Savin-Abdelli*
- 18:05 End of the first day**
- 20:00 TOTh Dinner – Chambéry** (*information will be provided at the conference*)

Friday, 6 June 2025

8:30 Session 3

- 8:30 “Interoperability and Reusability of a Multilingual Terminology Resource on an Institutionalised Domain: the Balance of Payments”, *Stéphane Carsenty*
- 8:55 “Shaping Crisis Narratives: A Terminological – Ontological Analysis of Twitter Discourse on the Moria Refugee Camp”, *Dimitris Bilianos and George Mikros*
- 9:20 “Towards a conceptualization of an Archaic Lyrical Agora”, *Rafail Giannadakis*
- 9:45 “An Ontology-driven Approach to Ambient Intelligence in Smart Buildings”, *Loris Plasson Simoni, Paul-Antoine Bisgambiglia and Thierry Antoine-Santoni*
- 10:10 Coffee break**
- 10:30 “Associative Relations Based on Essential Characteristics: An Implementation in Protégé and TEDI”, *Rachel Milio*
- 10:55 “Ontology and Terminology Complementarity: The ISTAT experience and the Statistical Register of Persons with Disabilities case”, *Raffaella Maria Aracri, Claudia Brunini and Giampiero D'Alessandro*
- 11:20 “How can ontologies aid in modelling historical events?”, *Antonia Lourentzaki and Maria Papadopoulou*
- 11:45 “Towards Ontology-Based Descriptions of Conversations with Qualitatively-Defined Concepts”, *Barbara Gendron, Gaël Guibon and Mathieu D'Aquin*
- 12:10 “Exploring the landscape of Ontologies in Education: A Review”, *Evangelos Katis*
- 12:35 Lunch**

13:30 Session 4

- 13:30 "La TAN face à l'expérience de dégustation : l'exemple des terminologies de la bière du français à l'italien", *Nicla Mercurio*
- 13:55 "Prompting Large Language Model for Term Sense Identification", *Mo Han and Marcus Müller*
- 14:20 "Méthode ELIJERE : extraction jointe d'entités et de relations pour le traitement de documents historiques", *Nicolas Gutehrlé and Iana Atanassova*
- 14:45 "Can we rely on AI for writing specialised definitions for children? A case study of ChatGPT and primary school mathematics", *Maria Pozzi*

15:15 Young Research Prize & Best Paper Award

15:45 Conclusion

16:00 Farewell party

<https://toth.condillac.org>

<https://toth.condillac.org/registration>

Poster

"Quel rôle joue la terminologie dans l'intelligence artificielle (IA) et comment la terminologie en tant que science impacte-t-elle l'IA ?" *Samuel Benga, Julien-Hervé Mbappé, Jérémie Fifen-Moluh and Hapi-Nzepang Kelly*



Scientific Campus of Savoie Technolac – Le Bourget du Lac



Chambéry

